

World Oral Literature Project


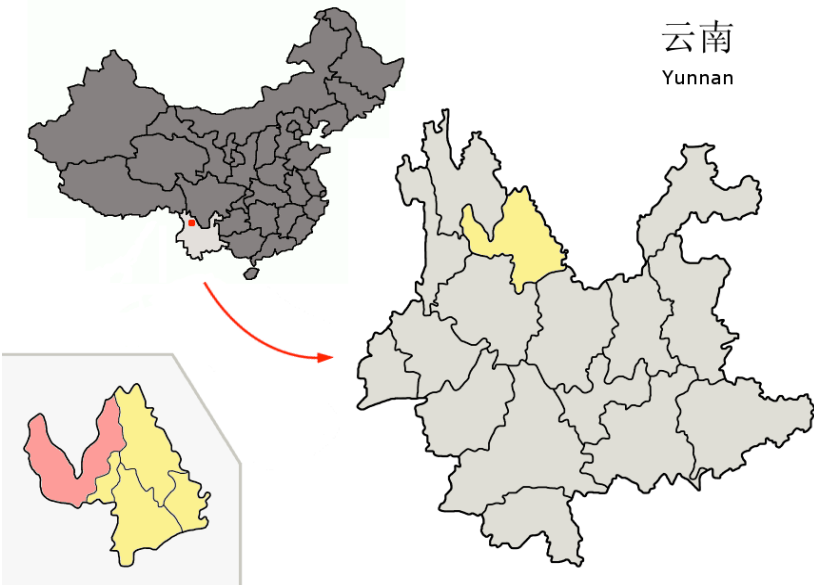
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Yulong Naxi Collection/ Chen Sihua 玉龙纳西族的采集/陈四花 ཡུང་ལོང་འཇང་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱེད། ཟིན་མི་དཔལ།
Tape No. / Track / Item No.	Yulong Paeen 2.WAV
Length of track	00:00:47
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Saowa Geibole (Untranslatable) 不可翻译的ཡིག་བརྒྱུར་བྱེད་མི་ཐུབ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The singer learned this song from her teacher He Wenguang during her school holidays. This song is typically sung at celebratory gatherings, and encourages Naxi people to help one another. 歌手在学校假期的时候从她的和文光老师那儿学会了这首歌。这是专门在庆祝会上唱的歌，并且鼓励纳西人们帮助他人。 ཐུ་མས་སྒྲོབ་གྲུ་ལེ་གནང་བའི་སྐབས་སུ་ཁོ་མོའི་དགེ་རྒན་ཏུ་བྱུང་གི་འགྲམ་ནས་ཐུ་འདི་སྐད་ས་པ་རེད། འདི་ནི་དགའ་སྟོན་སྟེང་དུ་ཆེད་དུ་ལེན་པའི་སྐྱེད་ཡིན་ལ་འདིས་འཇང་མི་ཚས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་པའི་སྟེང་སྟོབས་བརྒྱུད་པ་རེད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Paean 赞歌 བསྟོད་ཟླ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	January 2008 二零零八年一月份 ཉིས་ཉེང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་དང་པོ།
Place of recording	Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཁྱའ་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་ཟླ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Chen Sihua, 20 years old, female. Lashishuo Village, Tacheng Township, Yulong County, Lijiang City, Yunnan Province. 陈四花，二十岁，女，云南省丽江市玉龙县塔城乡拉市落村。 ཟིན་མི་དཔལ། ལོ་ ༢༠ མོ། ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེར་ཡུང་ལོང་མཐའ་ཁྱིན་ཡུལ་ཚོ་ལ་ཉི་ལོ་ཟླ་བ།
Language of recording	Naxi 纳西 འཇང་།
Performer(s)'s first / native language	Naxi 纳西

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ꠠꠠꠠꠠ
Performer(s)'s ethnic group	Naxi 纳西 ꠠꠠꠠꠠꠠꠠꠠꠠꠠ
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གྲུབ་ལ་མངོན། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>The Location of Yulong County</p>  <p>Download From: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/Location_of_Yulong_within_Yunnan_%28China%29.png</p>